



**2012 Classical Greek**

**Advanced Higher – Translation**

**Finalised Marking Instructions**

© Scottish Qualifications Authority 2012

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from SQA's NQ Delivery: Exam Operations.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's NQ Delivery: Exam Operations may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

## Advanced Higher Classical Greek

### 2012 Translation

#### EITHER

#### 1. Translate into English

**Block 1:** *του δ' αὐτου θερους Ἀγνων ὁ Νικιου και Κλεοπομπος ὁ Κλεινιου, ξυστρατηγοι ὄντες Περικλεους, λαβοντες την στρατιαν ἥπερ ἐκεινος ἐχρησατο ἐστρατευσαν εὐθυς ἐπι Χαλκιδεας τους ἐπι Θρακης και Ποτειδαιαν ἐτι πολιορκουμενην,*

**Essential Idea:** Hagnon and Cleopompus went to Potidaea, still under siege. **3**

**Block 2:** *ξυστρατηγοι ὄντες Περικλεους, λαβοντες την στρατιαν ἥπερ ἐκεινος ἐχρησατο*

**Essential Idea:** As colleagues of Pericles, they assumed command of his army. **3**

**Block 3:** *ἀφικομενοι δε μηχανας τε τη Ποτειδαια προσεφερον και παντι τροπω ἐπειρωντο ἔλειν.*

**Essential Idea:** They tried to capture Potidaea. **3**

**Block 4:** *προυχωρει δε αὐτοις οὔτε ἡ αἴρεσις της πολεως οὔτε τὰλλα της παρασκευης ἀξιως.*

**Essential Idea:** But nothing went right. **3**

**Block 5:** *ἐπιγενομενη γαρ ἡ νοσος ἐνταυθα δη πανυ ἐπιεσε τους Ἀθηναιους, φθειρουσα την στρατιαν,*

**Essential Idea:** Because of the plague **3**

**Block 6:** *ὥστε και τους προτερους στρατιωτας νοσησαι των Ἀθηναιων ἀπο της ξυν Ἀγνωνι στρατιας, ἐν τῷ προ του χρονῷ ὑγαινοντας.*

**Essential Idea:** The reinforcements infected those already there. **3**

**Block 7:** *Φορμιων δε και οἱ ἑξακοσιοι και χιλιοι οὐκετι ἦσαν περι Χαλκιδεας.*

**Essential Idea:** Phormio and his troops had gone. **3**

**Block 8:** *ὁ μεν οὖν Ἀγνων ἀνεχωρησε ταις ναυσιν ἐς τας Ἀθηνas,*

**Essential Idea:** Hagnon returned to Athens **2**

**Block 9:** ἀπο τετρακισχιλιων ὀπλιτων χιλιους και πεντηκοντα τη νοσω ἀπολεσας ἐν τεσσαρακοντα μαλιστα ἡμεραις·

**Essential Idea:** Having lost 1,050 of his 4,000 men in c. 40 days **3**

**Block 10:** οἱ δε προτεροι στρατιωται κατα χωραν μενοντες ἐπολιορκουν την Ποτειδαιαν.

**Essential Idea:** The original forces kept up the siege. **3**

**Total 29 marks**  
**Conversion to 50**

OR

## 2. Translate into English

- Block 1:** *Zeus οὐν δεισας περι τω γενει ἡμων μη ἀπολοιτο παν,*  
**Essential Idea:** Zeus afraid for human race **3**
- Block 2:** *Ἐρμην πεμπει ἀγοντα εἰς ἀνθρωπους αἰδω τε και δικην,*  
**Essential Idea:** Sent Hermes to bring them reverence and justice **2**
- Block 3:** *ἰν' εἶεν πολεων κοσμοι τε και δεσμοι φιλιας συναγωγοι.*  
**Essential Idea:** For the sake of cohesion **2**
- Block 4:** *ἐρωτα οὐν Ἐρμης Δια τινα οὐν τροπον διοη δικην και αἰδω ἀνθρωποις.*  
**Essential Idea:** How should I distribute? **3**
- Block 5:** *“Ποτερον ὡς αἱ τεχναι νενεμνηται, οὕτω και ταυτας νειμω;*  
**Essential Idea:** Like the other skills? **3**
- Block 6:** *νενεμνηται δε ὡδε· εἰς ἔχων ἰατρικην πολλοις ἱκανος ἰδιωταις, και οἱ ἄλλοι δημιουργοι.*  
**Essential Idea:** Just to some? **3**
- Block 7:** *και δικην δη και αἰδω οὕτω θω ἐν τοις ἀνθρωποις, ἢ ἐπι παντας νειμω;”*  
**Essential Idea:** Like that, or to all? **3**
- Block 8:** *“Ἐπι παντας,”* ἔφη ὁ Zeus, *“και παντες μετεχοντων”*  
**Essential Idea:** To all **2**
- Block 9:** *οὐ γαρ ἂν γενοιτο πολεις, εἰ ὀλιγοι αὐτων μετεχοιεν ὡσπερ ἄλλων τεχνων.”*  
**Essential Idea:** Otherwise there will be no cities. **3**
- Block 10:** *οὕτω δη, ὡ Σωκρατες, και δια ταυτα οἱ τε ἄλλοι και Ἀθηναιοι, εἰκοτως ἀπαντος ἀνδρος ἀνεχονται,*  
**Essential Idea:** That's why the Athenians are right to put up with anyone. **3**
- Block 11:** *ὅταν εἰς συμβουλην πολιτικης ἀρετης ἴωσιν,*  
**Essential Idea:** When it comes to political matters, **2**
- Block 12:** *ὡς παντι προσηκον ταυτης γε μετεχειν της ἀρετης.*  
**Essential Idea:** Since all must have some degree of political excellence. **3**

**Total 32 marks**

**Conversion to 50**

AND

EITHER

### 3. Translate into English

<b>Block 1:</b>	<i>και νυ κ' ὄδυρομενοισιν ἔδν φαος ἠέλιοιο,</i>	
<b>Essential Idea:</b>	They'd have wept till sunset	<b>3</b>
<b>Block 2:</b>	<i>εἰ μὴ Τηλεμαχος προσεφωνεεν ὄν πατερ' αἴψα·</i>	
<b>Essential Idea:</b>	Had Telemachos not said	<b>3</b>
<b>Block 3:</b>	<i>“ποιη γαρ νυν δευρο, πατερ φιλε, νηι σε ναυται ἠγαγον εἰς Ἴθακην;</i>	
<b>Essential Idea:</b>	On what kind of ship did they bring you here?	<b>3</b>
<b>Block 4:</b>	<i>τινες ἐμμεναι εὐχετοωντο;</i>	
<b>Essential Idea:</b>	Who were the sailors?	<b>2</b>
<b>Block 5:</b>	<i>οὐ μεν γαρ τι σε πεζον ὀιομαι ἐνθαδ' ἰκεσθαι.”</i>	
<b>Essential Idea:</b>	You can't have walked.	<b>3</b>
<b>Block 6:</b>	<i>τον δ' αὐτε προσειπε πολυτλας διος Ὀδυσσευς·</i>	
<b>Essential Idea:</b>	Odysseus said	<b>2</b>
<b>Block 7:</b>	<i>“τοιγαρ ἐγω τοι, τεκνον, ἀληθειην καταλεξω.</i>	
<b>Essential Idea:</b>	I'll tell you everything.	<b>3</b>
<b>Block 8:</b>	<i>Φαιηκες μ' ἄγαγον ναυσικλυτοι,</i>	
<b>Essential Idea:</b>	It was the Phaeacians	<b>2</b>
<b>Block 9:</b>	<i>οἱ τε και ἄλλους ἀνθρωπους πεμπουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφικηται·</i>	
<b>Essential Idea:</b>	They carry everybody	<b>3</b>
<b>Block 10:</b>	<i>και μ' εὐδοντ' ἐν νηι θοη ἐπι ποντον ἄγοντες κατθεσαν εἰν Ἴθακη,</i>	
<b>Essential Idea:</b>	They brought me here as I slept,	<b>3</b>
<b>Block 11:</b>	<i>ἐπορον δε μοι ἀγλαα δωρα, χαλκον τε χρυσον τε ἄλις ἐσθητα θ' ὑφαντην.”</i>	
<b>Essential Idea:</b>	And gave me gifts of bronze, gold and clothing.	<b>3</b>

**Total 30 marks**  
**Conversion to 50**

OR

4. Translate into English:

**Block 1:** *Μεν. λαβεσθε μοι τησδ', ἀμφελιξαντες χερας,  
δμωες·*

**Essential Idea:** Bind her. **3**

**Block 2:** *λογους γαρ οὐ φίλους ἀκουσεται.*

**Essential Idea:** She won't like what I say. **2**

**Block 3:** *έχω σ' ἰν' ἄγνον βωμον ἐκλιποις θεας,  
προυτεινα παιδος θανατον,*

**Essential Idea:** I used the threat to get you to leave the altar. **3**

**Block 4:** *ὧ σ' ὑπηγαγον  
ἐς χειρας ἔλθειν τας ἑμας ἐπι σφαγην.*

**Essential Idea:** A trick to get hold of you for slaughter. **3**

**Block 5:** *και τὰμφι σου μεν ὡδ' ἔχοντ' ἐπιστασο·*

**Essential Idea:** This is how things are in your case. **3**

**Block 6:** *τα δ' ἀμφι παιδος τουδε παις ἔμη κρινει,*

**Essential Idea:** My daughter will decide about your son, **3**

**Block 7:** *ἦν τε κτανειν νιν ἦν τε μη κτανειν θελη.*

**Essential Idea:** Whether to kill or not. **3**

**Block 8:** *ἀλλ' ἔρπ' ἐς οἶκους τουσδ',*

**Essential Idea:** Get inside, **2**

**Block 9:** *ἰν' εἰς ἔλευθερους  
δουλη γεγωσα μηποθ' ὑβριζειν μαθης.*

**Essential Idea:** you're a slave; learn your place. **3**

**Total 25 marks**  
**Conversion to 50**

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]